

К.М. Бычкова
ПОНЯТИЕ «PATRIMOINE» В ВЕЩНОМ ПРАВЕ ФРАНЦИИ¹

К.М. Bychkova
NOTION OF «PATRIMOINE» IN FRENCH PROPERTY LAW

Настоящая статья подготовлена в рамках междисциплинарного исследовательского проекта № 12-05-0024 «Концептосфера права и правовые тексты: межъязыковые аспекты номинации», осуществляемого Научно-учебной группой «Юрислингвистика и межъязыковые аспекты правовой коммуникации» НИУ ВШЭ при поддержке Программы «Научный фонд НИУ ВШЭ».

В статье анализируется понятие *patrimoine* во французском праве. На основе исследования законодательства Франции раскрыты исключения из классической теории патримуана в вещном праве, связанные с появлением новых правовых институтов.

In the article, the author analyses the notion of *patrimoine* in French law. Based on a research of French laws the author reveals the exceptions from the classic theory of *patrimoine* in property law, which are concerned with the emergence of new legal institutions.

Ключевые слова: *patrimoine*, вещное право, имущество, имущественный комплекс, теория патримуана, целевой имущественный комплекс.

Keywords: *patrimoine*, property law, property, property complex, theory of *patrimoine*, purposeful property complex.

Понятие *имущество* традиционно является одним из ключевых в области вещного права. Без раскрытия содержания данного понятия невозможно построение основных теорий в указанной отрасли права. Только на основе всестороннего анализа понятия *имущество* в вещном праве и его составляющих появляется возможность исследования иных институтов этой отрасли права. Высокая практическая значимость детерминации термина *имущество* характерна не только для исследователей и практикующих юристов в области вещного права, но и в иных отраслях и подотраслях права, в частности в семейном, наследственном, предпринимательском праве. Это объясняется ролью имущества в регулируемых правом отношениях, ведь большая часть правоотношений тем или иным образом опосредована отношениями, складывающимися по поводу имущества.

Исследование опыта зарубежных стран по вопросу определения понятия *имущества* и его аналогов необходимо, прежде всего, в целях последующего проведения качественного сравнительно-правового анализа тех или иных институтов различных отраслей права. Анализ и сопоставление правовых систем и их институтов предполагает предварительную унификацию или, по крайней мере, точную детерминацию основополагающих понятий. В связи с тем, что в русском языке не имеется точного аналога одного из ключевых понятий вещного права Франции – понятия *patrimoine*, настоящее исследование имеет как теоретическую, так и практическую значимость, в первую очередь, для специалистов в сфере сравнительного правоведения, а также юридического перевода. В настоящей статье будут представлены результаты

¹ Настоящая статья подготовлена в рамках междисциплинарного исследовательского проекта № 12-05-0024 «Концептосфера права и правовые тексты: межъязыковые аспекты номинации», осуществляемого Научно-учебной группой «Юрислингвистика и межъязыковые аспекты правовой коммуникации» НИУ ВШЭ при поддержке Программы «Научный фонд НИУ ВШЭ».

проведенного анализа термина *patrimoine* согласно классической теории, а также тенденции развития и модификации содержания понятия *patrimoine* на современном этапе развития правовой системы Франции.

Вещное право Франции широко оперирует понятием *patrimoine*, которое было тщательно разработано в правовой доктрине, но не используется в гражданско-правовом законодательстве. Слово *patrimoine* в переводе на русский язык имеет три основных значения: (1) вотчина; родовое поместье; имение, (2) имущество, (3) достояние; наследие [Новый французско-русский, русско-французский словарь, 2011]. Так, во времена Цицерона под *патримуаном* понимали родовое имущество, доставшееся по наследству. Культурное наследие регулируется законодательством о наследии². В вещном праве используется второе значение этого слова – «имущество», причем оно не совпадает с аналогичным русским понятием³. Понятие *patrimoine* в его юридическом значении является предметом исследования в настоящей статье.

Слово *patrimoine* происходит от латинского *patrimonium* (от *pater* - отец), обозначающего родовое, наследственное имущество [Словарь иностранных слов, 1910]. Во Франции вокруг понятия *патримуана* построена целая научная теория. Основоположниками теории *патримуана* стали двое ученых-юристов Шарль Обри и Шарль Ро [Aubry, Rau 1869-1878]. В то же время в гражданском кодексе Франции (далее – ГКФ)⁴ лишь одна статья посвящена теме определения *имущественного комплекса* лица. Так, статья 2284 ГКФ устанавливает, что «каждый, кто лично обязался, отвечает по своему обязательству всем своим имуществом, движимым и недвижимым, имеющимся и приобретенным в будущем»⁵. Таким образом, в законодательство вводится институт совокупности имущества лица, который разрабатывается доктринально в теории *патримуана*.

Итак, в классической теории *патримуан* определяется как совокупность прав и обязанностей, принадлежащих лицу и имеющих денежную стоимость. Этот имущественный комплекс включает в себя как активы, принадлежащие лицу, так и пассивы. Активы состоят из всего имущества, принадлежащего лицу, пассивы - из обязательств лица, имеющих денежное выражение их ценности. При этом в доктрине существует и другая точка зрения, согласно которой *патримуан* состоит только из активов [Witz, 1997].

В состав *патримуана* не входят личные неимущественные права. Речь идет о правах, которые не могут быть оценены в денежном эквиваленте, не могут отчуждаться и на которые не может быть обращено взыскание кредиторами. Однако нарушение некоторых из этих прав может повлечь за собой взыскание ущерба, и сумма ущерба, выраженная в денежном эквиваленте, может включаться в *патримуан*.

Кроме того, статьей 2285 ГКФ установлено, что имущество должника является общим залогом его кредиторов. Отсюда следует, что любой кредитор, даже если его право

² Code du patrimoine promulgué par l'ordonnance numéro 2004-178 du 20 février 2004 // // Официальный сайт Государственной службы распространения правовой информации // [Электронный ресурс] URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006074236>, (дата обращения: 17.02.2013).

³ Для удобства в настоящей статье в качестве равнозначных понятий будут использоваться «*patrimoine*», «*патримуан*», «*имущественный комплекс*».

⁴ Code civil // Официальный сайт Государственной службы распространения правовой информации // [Электронный ресурс] URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070721&dateTexte=20130217>, (дата обращения: 17.02.2013).

⁵ Здесь и далее по тексту франкоязычные источники приводятся в переводе на русский, выполненный автором статьи. – К.Б.

требования ничем не обеспечено, получает в качестве законного залога все имущество должника. Если он не получит свой долг, он вправе обратиться взыскание на любую вещь должника (кроме права на алименты и некоторых других).

В теории патримуана выделяется три основных принципа. Так, во-первых, любое лицо имеет свой *имущественный комплекс*. С момента рождения (создания юридического лица) до момента смерти (прекращения юридического лица), каждое лицо является обладателем *имущественного комплекса*, который может содержать в себе имущество, долги или не содержать ничего.

Во-вторых, лицо обладает лишь одним *имущественным комплексом*⁶. Согласно классической теории патримуана лицо не может разделить свой *имущественный комплекс* на части, он един и неделим. Следовательно, лицо не может отчуждать свой *патримуан*, но отдельные элементы, наполняющие имущественный комплекс могут отчуждаться.

В-третьих, любой *патримуан* принадлежит определенному лицу, то есть не существует *имущественного комплекса*, не связанного с каким-либо лицом. В этом проявляется основная характеристика *патримуана* по теории Обри и Ро – связь *патримуана* с личностью (имеются в виду как физические, так и юридические лица).

В разное время в классической теории патримуана появлялись исключения, связанные, в первую очередь, с развитием законодательства. Так, в наследственном праве два *патримуана* у одного лица появляются в случае принятия наследства: *имущественный комплекс* наследодателя не смешивается с *имущественным комплексом* наследника.

В семейном праве подобие общего *патримуана* супругов можно найти в институте совместной собственности. Так, наряду с личным имуществом супругов, которое составляет *патримуан* каждого из них, появляется *имущественный комплекс* семьи, на который может быть обращено взыскание по долгам любого из супругов.

В 1985 году был принят закон⁷ о создании такой организационно-правовой формы юридических лиц, как общество с ограниченной ответственностью в одном лице. Регистрация такого общества позволяла предпринимателю единолично создать юридическое лицо. Таким образом, одно лицо фактически обладало двумя *имущественными комплексами*, но не юридически, так как при создании отдельного юридического лица, оно само наделяется самостоятельным *имущественным комплексом* вне зависимости от количества его учредителей.

В 2010 году⁸ у физических лиц появилась возможность получить статус индивидуального предпринимателя с ограниченной ответственностью. Предприниматель - физическое лицо, получившее такой статус, получило возможность выделять из своего *патримуана* целевые имущественные комплексы (*patrimoine d'affectation*) для профессиональной деятельности при условии обязательной публикации такого

⁶ Cour de cassation, chambre commerciale, 19 février 2002 // // Официальный сайт Государственной службы распространения правовой информации // [Электронный ресурс] URL:

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichJuriJudi.do?oldAction=rechJuriJudi&idTexte=JURITEXT00007044897&fastReqId=2047740534&fastPos=1>, (дата обращения: 17.02.2013).

⁷ Loi n°85-697 du 11 juillet 1985 relative a l'entreprise unipersonnelle a responsabilité limitée et a l'exploitation agricole a responsabilité limitée // Journal Officiel de la République Française du 12 juillet 1985, P.7862.

⁸ Loi n° 2010-658 du 15 juin 2010 relative a l'entrepreneur individuel a responsabilité limitée // Официальный сайт Государственной службы распространения правовой информации // [Электронный ресурс] URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000022355229&fastPos=2&fastReqId=1071514405&categorieLien=cid&oldAction=rechTexte>, (дата обращения: 17.02.2013).

выделения. На имущество, составляющее один *патримуан*, не может быть обращено взыскание кредиторами по обязательствам другого *имущественного комплекса*.

С 2003 года⁹ руководитель юридического лица и некоторые другие лица (например, индивидуальные предприниматели) могут в нотариально удостоверенной форме сделать заявление о невозможности обращения взыскания по своим профессиональным обязательствам на жилище, являющееся его основным местом жительства. Так, из основного *имущественного комплекса* такого лица исключается его недвижимое имущество, используемое для проживания.

В области договорного права создание института доверительной собственности в 2007 году¹⁰ (подобие английского *траста*) также стало исключением из классической теории патримуана. С принятием закона о доверительной собственности появилась возможность заключить соглашение, по которому учредитель передает часть своего имущества доверительному управляющему, который действует в целях получения дохода от управления этим имуществом в интересах бенефициара. Управляющий становится обладателем двух независимых *имущественных комплексов*, один из которых является по сути целевым.

В настоящее время классическая теория, в частности принцип единства *патримуана*, подвергается критике, в первую очередь, в связи с введением в законодательство новых институтов, указанных выше [Witz 1997]. Некоторые ученые критикуют принцип связи *патримуана* с личностью и утверждают, что *патримуан* определяется целью, для которой этот *патримуан* используется. Вводится понятие *целевого имущественного комплекса* [Dupichot 2007]. По аналогии с *целевым патримуаном* индивидуального предпринимателя предлагается выделять во всех случаях обособленные *имущественные комплексы*, если они используются для разной деятельности. Согласно этой теории немецкого происхождения¹¹ патримуан связан не с личностью, а со своим назначением, целью.

Высказывается также и другая идея [Thomat-Raynaud 2005], основанная на принципе делимости *патримуана* на отдельные части, определяемые назначением имущества, входящего в ту или иную часть, но в любом случае тесно связанные с одной и той же личностью. Так предлагается выделять отдельные части *патримуана* (профессиональную, личную, фидуциарную), оставляя при этом связь *патримуана* с его обладателем.

Таким образом, с развитием законодательства и права в целом классическое понимание *патримуана*, как совокупности прав и обязанностей, принадлежащих лицу и имеющих денежную стоимость, претерпевает существенные изменения. Основные принципы, на которых изначально строилось понятие *patrimoine*, уже не применяются так строго. Все чаще правоприменители и даже законодатель отходят от этих начал, в связи с чем появляются новые значения и трактовки исследуемого термина.

Учитывая, что в русском языке не имеется точного эквивалента понятию *patrimoine*, перевод его на русский язык как «имущество» представляется не достаточным

⁹ Loi n° 2003-721 du 1 août 2003 pour l'initiative économique // Официальный сайт Государственной службы распространения правовой информации // [Электронный ресурс] URL:

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000414455&fastPos=3&fastReqId=2042732352&categorieLien=cid&oldAction=rechTexte>, (дата обращения: 17.02.2013).

¹⁰ Loi n° 2007-211 du 19 février 2007 instituant la fiducie // Официальный сайт Государственной службы распространения правовой информации // [Электронный ресурс] URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000821047>, (дата обращения: 17.02.2013).

¹¹ Zweckvermögen (нем.) – целевой имущественный комплекс.

для отражения полного содержания указанного понятия. Юристу, работающему с французским вещным правом, необходимо иметь ввиду, что под термином *patrimoine* понимается цельный институт права, имеющий свои особенности в зависимости от сферы применения, основанный на специфических принципах и развивающийся под влиянием проводимых реформ в различных отраслях права.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Новый французско-русский, русско-французский словарь** / 2-е издание, стереотипное. - М.: АБВУ Press, 2011 г. - 661 с.
2. **Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка** / под ред. А. Н. Чудинова. - СПб.: Издание В. И. Губинского, 1910.
3. **Aubry, C., Rau C.**, Cours de droit civil franзais d'apгis la mйthode de Zachariж, 4ime йd. revue et complйtйe. - Paris, Marchal & Billard, 1869 a 1878.
4. **Code du patrimoine promulguйe par l'ordonnance numйro 2004-178 du 20 fйvrier 2004** // // Официальный сайт Государственной службы распространения правовой информации // [Электронный ресурс] URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006074236> (дата обращения: 17.02.2013).
5. **Dupichot, Ph.** Ордiation fiducie sur le sol franзais. - Juris-Classeur pйriodique, 22 mars 2007. – P.3.
6. **Thomat-Raynaud, A.-L.** L'unitй du patrimoine: essai critique. - Lille : Atelier de reproduction des theses, 2005.
7. **Witz, Cl.** Droit de gage general // Jurisclasseur-Civil, art. 2092 a 2094, Fasc. 80, Priviliges, 1997.